

Les 26 et 27 avril 2013

Colloque international

La voix du traducteur à l'école



Fot. Joanna Jakubowska

Institut d'études romanes

pl. Bp. Nankiera 4, 50-140 Wrocław

Vendredi le 26 avril 2013

9h00 – Inauguration (salle 2.2)

Présidence : Elżbieta SKIBIŃSKA

Agnès WHITFIELD, Université York, *L'enseignement des traductions littéraires dans les universités canadiennes: une enquête empirique auprès des professeur(e)s anglophones et francophones*

Cecilia ALVSTAD, Université d'Oslo, *The Translator's Voice in Norwegian Upper Secondary Education: How subject syllabus, teacher training programmes and text books structure the reception of translated texts at school*

Discussion

10h30-11h00 : Pause café

Présidence : Marie-Christine ANASTASSIADI

Claude PUIDOYEUX, Université Montesquieu Bordeaux 4, *Traduttore autore. Comment la mise en dialogue des retraductions d'œuvres patrimoniales peut faire entendre la voix du traducteur*

Natalia PAPROCKA, Université de Wrocław, *Douze traducteurs sans voix ? Le Petit Prince à l'école polonaise*

Anca-Andrea CHETRARIU, Université de Suceava, *Diverses facettes de la traduction et de l'adaptation du Petit Prince pour les jeunes lecteurs roumains*

Discussion

13h00-15h00 : Pause déjeuner

Présidence : Agnès WHITFIELD

Justyna ŁUKASZEWICZ, Université de Wrocław, *L'audibilité des traducteurs de littérature italienne dans les écoles polonaises*

Emilia ŻYBERT, Université de Wrocław, *Greek Paedeia in contemporary Poland. The presence of ancient Greek literature in Polish schools*

Mavina PANTAZARA, Université d'Athènes, *La littérature grecque classique et sa traduction en contexte scolaire*

Discussion

16h45-17h15 : Pause café

Présidence : Kristiina TAIVALKOSKI

Anna BEDNARCZYK, Université de Łódź, *Political school readings then and now (Soviet school readings in primary schools in the days of the People's Republic of Poland)*

Marta KAŻMIERCZAK, Université de Varsovie, *Translated literature – in and out the school canon*

Discussion

Agnès WHITFIELD, **Kristiina TAIVALKOSKI**, *Présentation du livre « La traduction des voix intra-textuelles/Intratextual Voices in Translation » sous la dir. de Kristiina Taivalkoski-Shilov et de Myriam Suchet, collection Vita Transductiva, Éditions québécoises de l'œuvre, Montréal 2013.*

19h00 : Dîner
Le restaurant Marina
ul. Księcia Witolda 2
50-202 Wrocław

**Samedi
le 27 avril 2013**

9h00 (salle 2.2)

Présidence : Anna WEGENER

Malini ROY, Université de Chichester, *Strange Lessons from the Brothers Grimm's Kahaniyan : A Hindi Translation in Modern India*

Daniela ANDRIULO, Université de Salento, *Is the translator's voice (always) audible at school ? The translator through the looking glass: the case of Alice in Wonderland in Italian/English*

Eliza KARMIŃSKA, Université Adam Mickiewicz, *Between fluency and fidelity – Grimm's Children's and Household Tales*

Discussion

10h45-11h15 : Pause café

Présidence : Justyna ŁUKASZEWICZ

Jagoda COOK, Université de Wrocław, *La voix du traducteur et l'image de la Grande-Bretagne dans les traductions polonaises et françaises des aventures d'Harry Potter*

Sylvia LISELING-NILSSON, Université de Stockholm, *The translator's voice as a cultural mediator in a canonical text. The picture of Sweden in Polish obligatory reading at school*

Aleksandra M. CIEŚLIŃSKA, Université d'Islande, *Through names into translation. On translating names in The brothers Lionheart by Astrid Lindgren in Icelandic and Polish*

Discussion

13h00 – 15h00 : Pause déjeuner

Présidence : Cecilia ALVSTAD

Marie-Christine ANASTASSIADI & Maria PAPADIMA, Université d'Athènes, *Textes traduits dans les manuels de littérature dans l'enseignement secondaire en Grèce*

Dorota MICHUŁKA, Université de Wrocław, *"I am me – I am other". Translations/adaptations of the children's literature in Polish language and literature teaching as a preparation for an intercultural dialogue (manuals for 4-6th grade, published between 1999 and 2010)*

Elena GAVRILOVA, Université Linguistique de Nizhny Novgorod, *Proposer la traduction littéraire en option au lycée*

Magda HEYDEL, Université Jagellone, *"Translation makes something happen". Why include translation studies in education programmes*

Discussion

17h30 : Clôture du colloque